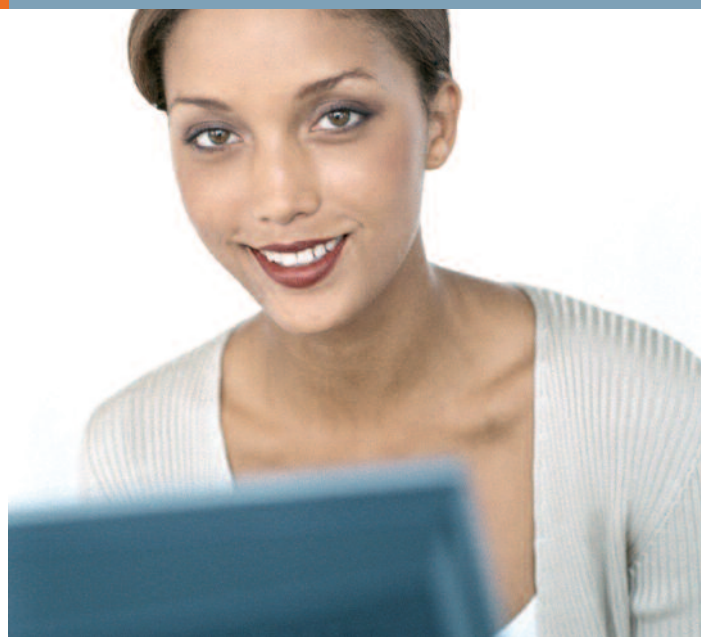


Les traducteurs professionnels d'Ubiquis, dirigés par un chef de projet, assurent la traduction de tous vos documents écrits. Notre méthodologie respecte la confidentialité et la spécificité de votre domaine d'activité. Notre organisation, très flexible, nous permet de réagir vite tout en assurant une qualité optimale dans plus de 70 langues.

## Domaines d'intervention

Administratif	Juridique
Automobile	Marketing
Communication	Médical
Economique	Rédactionnel
Financier	Relations sociales
Industrie pharmaceutique	Technologique
Informatique	Traductions assermentées
Institutionnel	

- ▮ **Ubiquis traduit plusieurs dizaines de millions de mots par an.**
- ▮ **Près de 800 clients par an confient leurs traductions à Ubiquis.**
- ▮ **Ubiquis traduit dans plus de 70 langues.**



## L'agence Ubiquis traduit vos :

- ▮ **manuels** d'utilisation, guides, notices techniques
- ▮ **rapports** d'activité, présentations de résultats
- ▮ réponses à des **appels d'offre**
- ▮ **actes** de colloques
- ▮ **contrats** et **brevets**
- ▮ rapports ou **articles** scientifiques, techniques, économiques
- ▮ **communiqués de presse**, dossiers de presse, **journaux internes**
- ▮ **sites Web** et présentations PowerPoint®
- ▮ courriers, questionnaires, **comptes rendus**, notes de synthèse
- ▮ **et tout autre document**

[ubiquis]

## Le service selon Ubiquis

- ▮ **Organisation** : le chef de projet, interlocuteur unique, coordonne en amont son équipe autour de votre projet. L'équipe répond aux besoins spécifiques avec des compétences adaptées.
- ▮ **Méthodologie** : la définition du cahier des charges comprend la combinaison de langues nécessaire, la terminologie du document mais aussi des données techniques telles que le délai de remise du document, le type de support et l'utilisation d'outils de TAO spécifiques. Ces informations formalisées, Ubiquis affecte ses traducteurs et lance la mise en production.
- ▮ **Professionalisme** : les traducteurs d'Ubiquis traduisent vers leur langue maternelle, sont diplômés de l'ESIT ou de l'ISIT. Spécialisés, ils ont au minimum 5 ans d'expérience.
- ▮ **Confidentialité** : chaque traducteur, lié par une clause, respecte la confidentialité du contenu des documents qu'il traduit ou des dossiers auxquels il a accès.
- ▮ **Contrôle qualité** : un service de relecture assure en aval la qualité des traductions et vérifie le fond, la forme et l'homogénéité des choix terminologiques.

## Question de vocabulaire

**Source** : en traduction, désigne tout ce qui se rapporte à la langue de départ, c'est donc le texte à traduire.

**Cible** : en traduction, désigne tout ce qui se rapporte à la langue d'arrivée. Le texte "cible" ou "d'arrivée" est donc l'objectif de travail. La langue cible est la langue maternelle du traducteur.

**Foisonnement** : il s'agit de l'augmentation du volume du texte cible par rapport au texte source. Fréquent lors de la traduction de l'anglais ou de l'allemand vers des langues latines, l'effet de foisonnement doit être anticipé par le graphiste pour reproduire la même mise en page.

## NOS LANGUES

- ▮ **Langues européennes standards** : allemand, anglais, espagnol, français, italien
- ▮ **Autres langues européennes** : bulgare, danois, estonien, finnois, flamand, grec, hongrois, letton, lituanien, luxembourgeois, maltais, néerlandais, norvégien, polonais, portugais, roumain, slovaque, slovène, suédois, tchèque
- ▮ **Langues de l'est et orientales** : albanais, arménien, bosniaque, croate, géorgien, hébreu, russe, serbe, tchéchène, ukrainien
- ▮ **Langues d'Asie** : cantonais, chinois, coréen, indonésien, japonais, kirghiz, kurde, malais, mandarin, pachtou, perse, thaïlandais, turc, vietnamien
- ▮ **Langues arabes et africaines** : arabe, igbo, peul, somali, soninké, wolof
- ▮ **Langues indiennes** : bengali, farsi, gujarâti, hindi, panjabi, tamoul, urdu
- ▮ **Autres** : créole, brésilien, islandais

## Référence

Ubiquis a traduit un guide de référence édité par l'INPES en anglais, espagnol, chinois, arabe, portugais, brésilien, kurde de Turquie, russe, roumain, bulgare, polonais, créole guyanais, créole haïtien, peul, wolof, bambara, soninké.



## PROFESSION TRADUCTEUR

Rachel, 27 ans, anglaise née à Cambridge

J'ai été recrutée par Ubiqus au terme d'une batterie de tests servant à évaluer mes compétences et mes domaines d'expertise (finance, gestion et économie). Une fois embauchée, j'ai été suivie et coachée par la responsable du Pôle Traduction pendant plusieurs mois tandis que j'effectuais des traductions vers ma langue maternelle, l'anglais. J'ai été formée aux méthodes Ubiqus, notamment pour la gestion du partage des documents, via l'intranet. Dans ma pratique quotidienne, j'utilise Trados pour intégrer les glossaires propres aux clients quand le volume de texte à traduire est conséquent. Souvent, je dois rendre mes traductions dans des délais très courts, mais chez Ubiqus, ils sont conscients des efforts que cela demande ! En cas d'urgence et de nécessité, le chef de projet met en place un pool de traducteurs et gère lui-même l'harmonisation des documents en termes de style, ton, vocabulaire... le résultat sera "parfait" pour le client, même s'il a nécessité un sacré travail de coordination.

## 5 BONNES RAISONS DE CHOISIR UBIQUS !

- 1 Des compétences qui s'appuient sur **une culture polyglotte et un réseau international** : les équipes d'Ubiqus sont présentes en Irlande, en Angleterre, aux Etats-Unis, en Espagne, en Allemagne...
- 2 Les traducteurs d'Ubiqus peuvent tout lire et tout traduire, ils sont tenus par des règles strictes de **confidentialité**.
- 3 Des **prix transparents** établis sur devis. Ils varient en fonction du volume, du délai et de la technicité requise.
- 4 Le **respect du glossaire client** : les outils de TAO (Traduction Assistée par Ordinateur) utilisés par les traducteurs permettent de respecter la terminologie du client et de la reproduire à chaque prestation.
- 5 L'**homogénéité de la terminologie** : dans le cas où plusieurs traducteurs travaillent sur un même dossier, le chef de projet s'assure de l'harmonisation du document final.

## UNE OFFRE DE PRESTATIONS SPÉCIFIQUES

- ┌ Les traductions **assermentées** sont effectuées par des traducteurs experts auprès des Cours d'appel de Paris, Versailles, Lyon, Aix-en-Provence...
- ┌ Les traductions sont effectuées à partir de documents sources remis **sous tout support** : papier, fichier électronique, support audio... Les traductions **seront fidèles sur le fond et sur la forme** aux originaux.
- ┌ Grâce à notre **maîtrise des outils de PAO**, vos traductions peuvent être remises sur le format d'origine.
- ┌ Un besoin de dernière minute ? Flexibles et réactives, les équipes d' Ubiqus prennent en charge **immédiatement** vos projets urgents.

# Les engagements d'Ubiquis

## 1 Disponibilité et réactivité

- ┌ Quelle que soit la raison de votre appel, les collaborateurs d'Ubiquis sont à votre disposition du **lundi au vendredi de 8h30 à 19h30**.
- ┌ Toute demande de devis est exécutée **sous 24 heures**.
- ┌ La mise en œuvre des prestations se fait **sous 24 ou 48 heures** selon la nature des demandes.

## 2 Conseil et suivi personnalisé

Votre dossier de traduction est suivi par un **chef de projet** qui prend en charge l'**intégralité** de votre demande.

## 3 Maîtrise et expertise

Ubiquis assure ses prestations grâce aux **compétences de traducteurs confirmés**.

## 4 Qualité

Un **service indépendant** contrôle en continu la qualité des prestations. Pas satisfait d'Ubiquis ? Ce service prend en charge votre demande et, en lien avec toutes les autres fonctions, préconise une **solution de remplacement** ou une **compensation adaptée**.

### ILS NOUS FONT CONFIANCE...

Agence France Trésor  
 Agence Universitaire pour la Francophonie  
 Alcatel  
 Amec Spie SA  
 Antalis  
 Arjo Wiggins  
 BCA  
 BPI  
 Carrefour  
 CIEP (Centre international d'études pédagogiques)  
 Eramet  
 EURO RSCG  
 Gefco  
 Groupama  
 INCa Institut National du Cancer  
 Ixis CIB  
 Lagardère  
 Laurus International  
 Momentys  
 Nexity  
 Partenaire Production  
 Pfizer  
 PSA  
 Regards International  
 Total  
 Transports Frigorifiques Européens  
 Vinci

**[ubiquis]**

Immeuble SCOR  
 1 av. du Général de Gaulle  
 92074 Paris-La Défense Cedex

Tél. +33 (0) 1 44 14 15 16  
 Fax +33 (0) 1 44 14 15 15